

А.В.Сиренов

ИЗОБРАЖЕНИЕ СИАМСКИХ БЛИЗНЕЦОВ В НОВГОРОДСКОЙ ЛЕТОПИСИ XVI ВЕКА

В статье идет речь о русской миниатюре XVI века с изображением сиамских близнецов. В статье рассмотрена традиция русских лицевых рукописей XVI века. Автор считает, что изображение сиамских близнецов в новгородской летописи XVI века появилось под влиянием западноевропейской гравюры.

Ключевые слова: источниковедение, российская историография, древнерусские летописи, история России XVI века, культура средневекового Новгорода

Знакомство с западноевропейской культурой в позднесредневековой России, как установлено исследователями, проходило в несколько этапов. Оно началось в конце XV века и продолжалось с разной степенью интенсивности до реформ Петра I. В XVI веке в России работали итальянские архитекторы, имели хождение изданные в разных странах Западной Европы книги и гравюры, проживали «немцы» — так называли представителей народов и стран Западной Европы. Новгород в этом процессе «вестернизации» играл особую роль, поскольку контакты с западноевропейской культурой в новгородских землях были значительно более тесные и уходили своими корнями в домонгольскую эпоху. Большое значение имело участие Новгородской земли в ганзейской торговле. Благодаря хорошо налаженным торговым и культурным связям к концу XV века Новгород был в гораздо большей степени подготовлен к восприятию западноевропейской культуры, чем другие регионы тогдашнего Российского государства. Так, именно в Новгороде оказалось возможным осуществить грандиозный проект по составлению корпуса библейских текстов на церковнославянском языке. Для этого коллективу книжников из окружения новгородского архиепископа Геннадия Гонзова на рубеже XV—XVI веков пришлось выполнить перевод нескольких библейских книг, причем оригиналами для таких переводов стали немецкие издания Библии. Выходцами из Новгорода были первые русские дипломаты-переводчики Влас Игнатьев и Дмитрий Герасимов, плодотворно работавшие в странах Западной Европы в первой половине XVI века [1]. Лидирующую роль Новгорода в контактах России первой половины XVI века с западноевропейской культурой можно проследить и на других материалах.

В личном архивном фонде известного археографа первой половины XIX века К.Ф.Калайдовича, материалы которого после кончины ученого в 1842 году были приобретены М.П.Погодиным и вместе с его собранием оказались в Публичной библиотеке (ныне РНБ), хранится необычный лист с копией миниатюры из древнерусской рукописи (РНБ. Ф. 328 (К.Ф. Калайдович) 239. Л. 1—2). К.Ф.Калайдович с юности был увлечен идеей изучения древнерусских рукописей в различных церковных хранилищах того времени. Вернувшись с войны 1812 года он предпринял экспедицию во Владимир и Суздаль, заручившись поддержкой Общества истории и древностей российских при Московском университете [2]. В дальнейшем он совершал экспедиции на средства Н.П.Румянцева, усмотревшего в инициативе Калайдовича большие перспективы в деле открытия новых памятников древнерусской письменности. С 1817 по 1818 год Калайдович с другим участником Румянцевского кружка П.М.Строевым организовали несколько экспедиций, в ходе которых обследовали собрания древних монастырей Московской епархии: Воскресенского Новоиерусалимского, Иосифо-Волоколамского, Саввина Сторожевского, Пафнутьева Боровского и серпуховских монастырей [3, 4]. Результатом их деятельности стало открытие нескольких выдающихся памятников древнерусской письменности. Так, в библиотеке Новоиерусалимского монастыря археографы выявили вторую по древности датированную кириллическую рукопись — Изборник 1073 года, а в Иосифо-Волоколамском монастыре обнаружили единственный список самого раннего памятника законодательства Московского государства — Судебник 1497 года, о составлении которого имеются летописное известие и упоминание в записках С.Герберштейна, но его оригинальный текст оставался неизвестным. Учесть все открытия Калайдовича и Строева в настоящее время еще не представляется возможным, поскольку о результатах своих экспедиций они сообщали Н.П.Румянцеву, рассказывали коллегам, но в печати появлялись сообщения лишь о наиболее значительных их находках.

Лист из архива Калайдовича представляет собой копию миниатюры с изображением сиамских близнецов и текстом летописного известия о рождении сиамских близнецов в Новгороде в 1538 году (илл.) [5]. Калайдович, без сомнения, оценил эту находку. Хранящаяся в его архиве копия предназначалась для издания, о чем свидетельствует и подготовленный титульный лист предполагаемой публикации: «Изображение уroda, родившегося в Новгороде в 1538 году. Москва. В типографии Селивановского, 1824» (РНБ. Ф. 328 (К.Ф.Калайдович) 239. Л. 1) и ниже: «Печатать позволяется с представлением до выпуска из типографии 5 экземпляров в Цензурный комитет для казенных мест. <...>¹ октября, 1824 года. — Читан[о]» (там же. Л. 2). Из него мы узнаем, что миниатюра была обнаружена Строевым вложенной в одну из рукописей Новоиерусалимского монастыря — в сборник-конволют XVI века, содержащий летописные и родословные

¹ Число не вписано.

тексты середины XVI века (ныне ГИМ, Воскресенское собр. 1546)² [3, с. 39]. Далее, можно предположить, что лист был изъят и скопирован силами специально привлеченного для этой цели художника. Дальнейшая судьба оригинала остается нам неизвестной. Копия же, как указано выше, предназначалась для издания, причем осуществить его археографы собирались в типографии Селивановского. Следует отметить, что типография Селивановского представляла собой уникальное явление в области российского книгоиздания того времени. Селивановский занимался изданием научной литературы историко-филологического профиля, причем публиковал также издания источников и описания рукописей. Он имел возможность сопровождать издания гравированными иллюстрациями, на которых можно было представить образцы почерков и миниатюры средневековых рукописей. Лишь немногие российские типографии обладали такими возможностями, поэтому Калайдович и Строев свои труды публиковали преимущественно в издательстве Селивановского (в его доме Строев какое-то время проживал и на его племяннице впоследствии женился) [3, с. 89]. В отношении миниатюры с изображением сиамских близнецов замечательно и то обстоятельство, что, судя по данным титульного листа, предполагалось издание только ее одной. К сожалению, осуществлено это издание не было.



Илл. Сиамские близнецы. Миниатюра XVI в. Копия 1824 г. (РНБ. Ф. 328 (К.Ф.Калайдович) 239. Л. 2).

Заслуживает внимания и посвящение предполагаемого издания: «Его превосходительству Григорию Ивановичу Фишеру, мужу, глубокими сведениями в естественных науках и добротою сердца украшенному». Упоминаемый в посвящении Г.И.Фишер фон Вальгейм — известный палеонтолог, многолетний профессор Московского университета и один из основателей Московского общества испытателей природы [8]. Несколькими годами ранее Калайдович был принят в адъюнкт-члены этого общества и 22 ноября 1816 года, выступал там с докладом «Историческая и минералогическая записка о каменном дожде, упавшем в XIII столетии близ города Великого Устюга»³. Можно предположить, что о необычной археографической находке Строева Калайдович рассказал Фишеру и заинтересовал его изображением сиамских близнецов. Вполне возможно, что интерес, проявленный Фишером, укрепил Калайдовича в намерении опубликовать миниатюру отдельным изданием.

Обратимся к миниатюре и расположенному под ней тексту. Сама миниатюра имеет черты, позволяющие возводить ее к западноевропейской гравюре XV—XVI веков. Помимо характерной иконографии обращает на себя внимание особый метод светотеневой моделировки редкими штрихами, типичный для техники ксилографии, в которой выполнено большинство западноевропейских гравюр XV—XVI веков. В России подобные изображения были известны по немецким изданиям. Так, можно утверждать, что уже в начале XVI в. в Москве бытовало издание «Всемирной хроники» Гартмана Шеделя, увидевшей свет в Нюрнберге в 1493 году на латинском и немецком языках. Гравюры Хроники Шеделя, над которыми работал учитель Альбрехта

² Обнаруженный Строевым в Воскресенском монастыре летописный сборник был им положен в основу издания Софийского временника [6]. Об этой летописи см.: [7].

³ РНБ. Ф. 328 (К.Ф.Калайдович) 237.

Дюрера Михаэль Вольгемут, повлияли на лицевые списки Христианской топографии Космы Индикоплова, появившиеся в России в первой четверти XVI века, а впоследствии — на московские лицевые рукописи середины XVI века и на первые тома Лицевого летописного свода⁴ [9-11]. Издание Хроники Конрада Ликостена, осуществленное на латинском языке в Базеле в 1557 года, было известно в Москве самое позднее в конце XVI века, поскольку в 1599 году были начаты работы по переводу этой книги на русский язык [12]. И в Хронике Шеделя, и в Хронике Ликостена присутствуют гравюры с изображением уродцев. В Хронике же Ликостена, посвященной необычным и чудесным явлениям, помещен целый ряд гравюр с изображением сиамских близнецов. Оговоримся, что к гравюрам Хроник Шеделя и Ликостена возвести рассматриваемую миниатюру не удастся. Однако подобные гравированные изображения присутствовали и в других западноевропейских изданиях. Кроме того, нельзя исключать возможность обращения русских книжников к листовой гравюре, которая в XVI веке имела широкое распространение в странах Западной Европы и, разумеется, проникала в Россию.

Не менее значим и текст под рассматриваемой миниатюрой, проанализированный Калайдовичем в комментарии к изданию (его текст см. в Приложении). Именно этим известием о рождении в Новгороде в 1538 году сиамских близнецов завершается так называемый летописный свод новгородского архиепископа Макария — важный памятник новгородского летописания первой половины XVI века [13]. Калайдовичу был известен привлекавшийся еще Н.М.Карамзиным список этого Свода — так называемый Архивский список (ныне РГАДА. Ф. 181. № 20), с которым он и сравнил подпись под миниатюрой⁵. Наиболее ранний известный ныне список Свода 1539 года, так называемая Новгородская летопись Дубровского, был переписан в московском Чудове монастыре в 90-е годы XVI века [14]. Однако в сборнике Воскр. 1546 читается Отрывок русской летописи, явившийся, по определению О.Л.Новиковой, источником Свода 1539 года [7, с. 26-27]. Поскольку рукопись Отрывка в составе Воскр. 1546 датируется 60-ми годами XVI века, то, по предположению О.Л.Новиковой, источником Свода 1539 года был протограф этой рукописи [7, с. 27]. Обратим внимание, что текст Отрывка заканчивается известием 1538 года об освящении церкви Феодора Стратилата в новгородском Никольском монастыре, за которым в тексте Свода должно следовать заключительное известие о рождении сиамских близнецов. На обнаруженном Строевым листе читается именно это известие! При его присоединении к тексту Отрывка из Воскр. 1546 получается концовка Свода 1539 года. Таким образом, в рассматриваемом листе можно видеть подготовительный материал к составлению Свода 1539 года.

Как установлено в научной литературе, Свод 1539 года явился одним из источников Лицевого летописного свода [15]. Знаменательно, что на рассматриваемом листе с изображением сиамских близнецов помещено летописное известие, которым завершался свод 1539 года⁶. Если наше предположение верно, и лист с миниатюрой, обнаруженной Строевым в Воскр. 1546, является последним листом подготовительных материалов к новгородскому летописному своду 1539 года, то получается, что композиция изображения и текста на листах Лицевого свода, при которой основная часть занята миниатюрой, а летописный текст является лишь подписью под изображением, появилась в Новгороде в первой половине XVI века в окружении будущего митрополита Макария. Источником этого замысла, судя по иконографии миниатюры с изображением сиамских близнецов, явилась западноевропейская гравюра, а возможно, что и книжное издание⁷. Такая практика известна в Новгороде рубежа XV—XVI веков. Текст переведенного в окружении архиепископа Геннадия Гонзова «Диалога жизни со смертью» был украшен миниатюрой, которая иконографически восходит к гравюре, присутствующей в латиноязычном издании этого текста — оригинале перевода⁸. Также [16].

Таким образом, обнаруженный П.М.Строевым и подготовленный к изданию К.Ф.Калайдовичем лист с миниатюрой позволяет поставить вопрос о возникновении идеи иллюстрированной летописи в Новгороде в окружении будущего митрополита Макария и, что важно, под воздействием западноевропейской гравюры.

Приложение

Комментарий К.Ф.Калайдовича к изданию миниатюры, изображающей сиамских близнецов

Наблюдатель чудных уклонений природы от⁹ пути ей назначенного с любопытством взглянет на сей листок, изображающий уroda, родившегося¹⁰ в Новгороде в 1538 году. Известие о таком явлении, ныне довольно обыкновенном¹¹, замечательно¹² потому, что внимательный летописец записал оно в своей¹³

⁴ См. Антонова Л.И. Иллюстрации Жития Николая Чудотворца из собрания Т.Ф. Большакова и деятельность царской мастерской в третьей четверти XVI в.: Автореф. дисс. канд. иск. Москва, 1996. С. 22.

⁵ Редакторская правка, имеющаяся в рукописи, свидетельствует о черновом характере этого комментария (см. приложение).

⁶ Отметим, что на рассматриваемом листе дата рождения близнецов не 1539, а 1538 год. Если эта дата верна (а это вполне может быть, поскольку предыдущее известие датируется ноябрем 1537 года), то Свод 1539 года следует называть Сводом 1538 года.

⁷ Этот вопрос, впрочем, нуждается в самостоятельном изучении.

⁸ См. Боднарчук Е.В. Новгородский книжник Дмитрий Герасимов и культурные связи Московской Руси с Западной Европой в последней четверти XV — первой трети XVI в.: Дисс. к.и.н. Санкт-Петербург, 2014. С. 57-59.

⁹ Зачеркнуто и восстановлено написанным под строкой пунктиром.

¹⁰ написано над строкой вместо зачеркнутых слов Теперь; Такое явление теперь.

¹¹ Исправлено из обыкновенное.

хронике, а один из современников изобразил в рисунке. Сие изображение найдено¹⁴ в Софийской летописи XVI в.¹⁵ (где было вложено в виде закладки)¹⁶ и здесь награвировано с совершенною точностью. Выписываем подлинные слова ростовской летописи (в Арх[иве] Кол[легии] ин[остранных] дел) о¹⁷ сем уроде в сравнении с теми, кот[орые] награвированы под изображением.

...Во Славенском конце в Новгороде августа в И на Павлове улице, в берегу у трубника Тимохи жена роди младенца женск пол о дву главах, да о дву руках, да о четырех ногах, а стан един, путь един, а детородныя уды двои, женска полу; а родися мертв.	В лето #3MS месяца августа в И день в Великом Новеграде на Торговой стороне явися чудо таково: жена некая роди младенец женеск пол, о дву главах, да о дву руках, да о четырех ногах, а стан един и пуп един, а детородныя уды двои, по естеству женска полу; а родися тот младенец мертв.
--	--

Н.М.Карамз[ин] в мелких известиях времени государствования Елены записал сие явление по Архивскому Ростовскому списку. Т. VIII, 2 изд. прим. 71.

Черты в подписи под изображением, проведенные пунктировкой, показывают, что¹⁸ в сих местах едкие чернила пробili насквозь¹⁹ бумагу. Цвет чернил и колер желтой краски те же, какие и в оригинале.

6 октября 1824.

(РНБ. Ф. 328 (К.Ф.Калайдович) 239. Л. 1—1 об.)

1. Казакова Н.А. Западная Европа в русской письменности XV—XVI вв. Л., 1980. С. 140-141.
2. Сиренов А.В. Экспедиция К.Ф.Калайдовича и начало изучения владими́ро-суздальских древностей // Города и веси: Сб. ст. к 60-летию акад. Н.А.Макарова. М., 2016. С. 569-573.
3. Барсуков Н.П. Жизнь и труды П.М.Строева. СПб., 1878. С. 23-29.
4. Козлов В.П. Колумбы российских древностей. М., 1981. С. 69-70.
5. Летописец небесных знамений. Лицевой рукописный сборник XVII века из собрания Библиотеки Российской академии наук: В 2 т. Т. 2 / Изд. подг. Г.В.Маркелов и А.В.Сиренов. СПб., 2018. Тексты сборника, исследование, комментарии. С. 318.
6. Софийский временник или русская летопись с 862 по 1534 год / изд. П.Строев. М., 1820. Ч. 1. Предисловие. С. XVI-XVIII.
7. Новикова О.Л. Из истории новгородского летописания XVI в.: Новгородская летопись по списку П.П.Дубровского и родственные ей памятники // Очерки феодальной России. М., СПб., 2005. Вып. 9. С. 21-31.
8. Житков Б.М. Г.И.Фишер фон Вальгейм. М., 1940. 97 с.
9. Султанов Н.В. Образцы древнерусского зодчества в миниатюрных изображениях. СПб., 1881. 58 с.
10. Неволлин Ю.Н. Влияние идеи «Москва — третий Рим» на традиции древнерусского изобразительного искусства // Искусство христианского мира: Сб. ст. М., 1996. Вып. 1. С. 73-82.
11. Неволлин Ю.Н. Житие Николая Чудотворца // Лики Летописи: К 70-летию В.В.Морозова. М., 2010. Ч. 1. С. 67-70.
12. Соболевский А.И. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков: Библиографические материалы. СПб., 1903. С. 102-103.
13. Новгородская летопись по списку П.П.Дубровского // ПСРЛ. М., 2004. Т. 43. С. 241.
14. Новикова О.Л., Сиренов А.В. Сделано в Чудове // ТОДРЛ. СПб., 2004. Т. 55. С. 441-450.
15. Морозов В.В. Лицевой свод в контексте отечественного летописания XVI века. М., 2005. С. 114-116.
16. Сквайрс Е.Р. Западноевропейский жанр «Пляски смерти» в Новгороде XV в.: источники, рецепция, пути распространения // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 3(61). С. 107-108.

References

1. Kazakova N.A. Zapadnaya Evropa v russkoy pis'mennosti XV—XVI vv. [Western Europe in the Russian literature of the XV—XVI centuries]. Leningrad, 1980, pp. 140-141.
2. Sirenov A.V. Ekspeditsiya K.F.Kalaydovicha i nachalo izucheniya vladimiro-suzdal'skikh drevnostey [Expedition led by K.F.Kalaidovich and the initial stages in the study of Vladimir-Suzdal antiquities]. Coll. of papers "Goroda i vesi". Moscow, 2016, pp. 569-573.
3. Barsukov N.P. Zhizn' i trudy P.M.Stroeva [Life and works of P.M.Stroev]. Saint Petersburg, 1878, pp. 23-29.
4. Kozlov V.P. Kolumby rossiyskikh drevnostey [Columbuses of Russian antiquities]. Moscow, 1981, pp. 69-70.
5. Markelov G.V., Sirenov A.V., eds. Letopisets nebesnykh znameniy. Litsevoy rukopisnyy sbornik XVII veka iz sobraniya Biblioteki Rossiyskoy akademii nauk in 2 vols, [Chronicler of celestial miracles. Illustrated manuscript of the XVII century from the Library of the Russian Academy of Sciences collection: in 2 vols], vol. 2. Saint Petersburg, 2018, p. 318.
6. Stroev P., ed. Sofiyskiy vremennik ili russkaya letopis' s 862 po 1534 god [Sofia Chronicle from 862 to 1534]. Moscow, 1820, part 1: Predislovie, pp. XVI-XVIII.
7. Novikova O.L. Iz istorii novgorodskogo letopisaniya XVI v.: Novgorodskaya letopis' po spisku P.P.Dubrovskogo i rodstvennye ey

¹² написано над строкой вместо зачеркнутого в основном тексте замечательно потому и написанного над строкой и зачеркнутого особенно по и др. нрзб.

¹³ Написано над строкой вместо зачеркнутого современной.

¹⁴ Далее зачеркнуто несколько слов, которые предположительно можно прочесть так: оно в закладке.

¹⁵ Дописано над строкой.

¹⁶ Скобки вписаны вместо запятых, далее над строкой приписано и.

¹⁷ дописано над строкой.

¹⁸ написано над строкой вместо зачеркнутого едкость чернил, которые.

¹⁹ Далее зачеркнуто пробili.

- pamyatniki [From the history of the Novgorod chronicle of the XVI century: Novgorod Chronicle according to P.P. Dubrovsky's manuscript copy and its related monuments]. Ocherki feodal'noy Rossii. Moscow; Saint Petersburg, 2005, iss. 9, pp. 21-31.
8. Zhitkov B.M. G.I.Fisher fon Val'geym [Fischer von Waldheim]. Moscow, 1940. 97 p.
 9. Sultanov N.V. Obraztsy drevnerusskogo zodchestva v miniatyurnykh izobrazheniyakh [Samples of Old Russian architecture in miniature images]. Saint Petersburg, 1881. 58 p.
 10. Nevolin Yu.N. Vliyanie idei "Moskva — tretiy Rim" na traditsii drevnerusskogo izobrazitel'nogo iskusstva [“Moscow — the Third Rome” idea and its influence on Old Russian Art]. Coll. of papers “Iskusstvo khristianskogo mira”. Moscow, 1996, iss. 1, pp. 73-82.
 11. Nevolin Yu.N. Zhitie Nikolaya Chudotvortsy [Life of Nicholas the Wonderworker]. Liki Letopisi: K 70-letiyu V.V.Morozova. Moscow, 2010, part 1, pp. 67-70.
 12. Sobolevskiy A.I. Perevodnaya literatura Moskovskoy Rusi XIV—XVII vekov: Bibliograficheskie materialy [Translated Literature of Moscow Rus' of the XIV—XVII centuries: Bibliographic materials]. Saint Petersburg, 1903, pp. 102-103.
 13. Novgorodskaya letopis' po spisku P.P.Dubrovskogo [Novgorod Chronicle according to P.P.Dubrovsky's manuscript copy]. PSRL. Moscow, 2004, vol. 43, p. 241.
 14. Novikova O.L., Sirenov A.V. Sdelano v Chudove [Made in Chudovo]. TODRL. Saint Petersburg, 2004, vol. 55, pp. 441-450.
 15. Morozov V.V. Litsevoe svod v kontekste otechestvennogo letopisaniya XVI veka [Illustrated manuscript in the framework of the 17th century]. Moscow, 2005, pp. 114-116.
 16. Skvayrs E.R. Zapadnoevropeyskiy zhanr “Plyaski smerti” v Novgorode XV v.: istochniki, retseptsiya, puti rasprostraneniya [Western European genre “Dance of Death” in Novgorod in the 15th century: sources, reception, ways of distribution]. Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki, 2015, no. 3(61), pp. 107-108.

Sirenov A.V. The image of Siamese twins in the Russian chronicle of the 16th century. The paper deals with the problem of myth creation in Russia in the 18th century. The paper analyses the the tradition of Russian illustrated manuscripts of the 16th century. The author proves that the image of Siamese twins in the Russian Chronicle of the 16th century is influenced by Western European engraving.

Keywords: source study, Russian historiography, Old Russian Chronicles, Russian history of the 16th century, culture of medieval Novgorod.

Сведения об авторе. Алексей Владимирович Сиренов — д.и.н., профессор, член-корреспондент РАН. Санкт-Петербургский институт истории РАН. Отделение историко-филологических наук. Секция истории; sirenov@rambler.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 20.10.2019. Принята к публикации 10.11.2019.